



## LE MOT DU PRÉSIDENT

Mes chers amis Artayais,

Au début de ce nouveau mandat de Président de l'ARTA je connais les difficultés et les tâches à accomplir, mais avec l'ensemble du Comité Directeur nous continuerons à faire vivre et prospérer notre Association. L'ARTA doit rester essentiellement une structure d'accueil qui permet à tous les anciens de TA et d'AREVA TA de se retrouver dans un cadre convivial à l'occasion de nombreuses activités intéressantes et variées et aussi de maintenir le contact avec notre ancienne Société et ses actifs.

Les repas de fin d'année se sont très bien passés avec 180 participants, suivis de nos traditionnels Gâteaux des rois, 160 participants. Une grande rencontre en Normandie et Cherbourg de quatre jours, du 20 au 23 Mai, se prépare. Elle rassemblera plus de soixante Artayais du Sud, du Nord et de l'Ouest et nous pourrons aussi rencontrer des actifs de l'échelon Cherbourg d'AREVA TA. Il reste encore des places, notamment dans le car Paris-Cherbourg.

Les activités fonctionnent donc bien, le problème essentiel pour l'ARTA reste le recrutement des nouveaux retraités permettant un rajeunissement afin de garder sa vitalité à notre Association qui compte aujourd'hui autour de 250 membres. La Direction d'AREVA TA dans le Sud que nous remercions vivement, nous a invités comme chaque année à assister à une cérémonie de passage à la retraite de nombreux agents et nous avons pu leur parler et leur présenter l'ARTA. Le recrutement est donc ma priorité, il y a de nombreux succès mais je rappelle que c'est aussi l'affaire de tous grâce aux relations d'amitié conservées avec vos anciens collègues de travail. ■



Le Président  
Jean  
LECOQ-BERNARD

Vous trouverez d'autres photographies et des compléments aux articles de ce numéro, et beaucoup d'autres informations, sur le site de l'ARTA : [www.arta-ns.fr](http://www.arta-ns.fr) (code arta01)

## L'EMPIRE DU MILEU

Un Voyage présenté par  
**Bernard PÉRREVE**

LIRE p 2-3

## LES RIGOLES DU PLATEAU DE SACLAY

Pour alimenter les fontaines du Roi

LIRE p 10

Mosaïque au monastère de KYKKOS (Chypre)



## UNE CROISIÈRE EN MEDITERRANÉE

43 Aratayais à bord de la Belle Adriatique...

AUTOUR DE CHYPRE LIRE p 4-5

EN TERRE SAINTE LIRE p 6-7

**Dernière nouvelle :** La prochaine croisière ARTA se fera d'Amsterdam à Bâle, 9 jours à partir du 15 septembre, avec l'organisme CroisiEurope et notre agence VOYAGE VOYAGE → Dominique Papillon au 01 34 87 28 10.

### Sommaire

Edito - J LECOQ-BERNARD	1	Caricatures Chine G AUBERT	10
Voyage Chine - B PERREVE	2	Une page d'humour...	11
Voyage Chypre - B GLESS	4	Histoire marine - M MANDON	11
En Terre Sainte - Y QUÉRÉ	6	Une charmante passagère	11
La Castagnado - A GRAC	8	Equipe en plein travail - NdR	11
Galette des Rois - B EDON	9	La comète ISON - P DILLY	12
Rigoles de Saclay - J DANNEZ	10	Remerciements - NdR	12

### ARTA

Association des Retraités d'AREVA-TA  
BP17 - 91192 GIF sur YVETTE - CEDEX  
Site : [arta-ns.fr](http://arta-ns.fr)  
N° édité à 290 exemplaires dont 100 en numérique  
**Président :**  
Jean LECOQ-BERNARD - 04 90 79 17 68

### Vice-président ARTA-Nord :

Marc LEBEGUE - 01 30 44 17 31  
**Vice-président ARTA-Sud :**  
Georges DORION - 04 42 28 93 56  
**Rédacteur en Chef :**  
Marc LEBEGUE - 01 30 44 17 31  
[marclebegue.arta@outlook.com](mailto:marclebegue.arta@outlook.com)

## L'EMPIRE DU MILIEU

Entre  
**TRADITION** et  
**MODERNITÉ**



*Un voyage en Chine ça se prépare, ça se mijote, ça s'étudie, puis enfin ça se réalise...*

Croire ainsi faire, comme les Chinois qui semblent aller lentement, c'est être dans l'erreur :

La Chine avance, son peuple aussi, éventuellement avec des niveaux variés, mais ça déménage !

### PÉKIN

Première nuit à Pékin, pardon Beijing, après une arrivée au petit matin blafard et pollué de cette métropole superbe. Au 15ème étage de l'hôtel, les vitres ne s'ouvrent pas à cause de la climatisation. Pour voir pourquoi une bétonneuse s'affaire sous mes fenêtres à 10h du soir, j'ouvre le fenestron de la salle de bains : la rue en bas de l'hôtel est en construction. La fatigue du voyage m'enveloppe et je passe une nuit bien reposante. Au petit matin je vais voir les travaux : stupeur, invraisemblance, croyant m'être trompé, mais la rue est bien terminée, trottoirs posés, feux de circulation en fonctionnement et une petite barrière de maintien des piétons sur le trottoir les accompagne sur quelques mètres. C'est ça la Chine, un énorme chantier de maisons, appartements, villages, ponts, autoroutes ! Qu'ai-je vu en Chine : des grues, des camions, des chantiers permanents dans la durée et dans l'espace ! Et des multitudes au travail.

Autre constat, déplaisant celui-là : la pollution de l'air est invraisemblable

et pourtant je suis allé là-bas hors saison de chauffage. Le deuxième petit matin au réveil je regarde mon oreiller : entre le noir et le gris. Alors notre guide nous a conseillé de laver nos cheveux le soir avant d'aller dormir pour éviter de respirer la pollution en dormant ! C'est aussi un constat horrible pour nous : les centrales de chauffage urbain sont au charbon et certaines en plein centre des villes. Certains se souviennent peut-être de l'état de nos visages après un voyage Paris-Marseille il y a quelques... dizaines d'années ! Voili, voilà !

Bien sûr, j'ai vu bien d'autres choses : en particulier les témoins d'une histoire ÉNORME, grandiose, longue, très longue et pourtant pour le



Beijing (Pékin) - Le Temple du Ciel

de ce chauffeur de car qui pour nous souhaiter la bienvenue nous dit « sans plaisanterie, le Chinois est toujours sérieux », espérer que nous ne venons pas à Shanghai dans l'esprit des Européens qui ont fait la Guerre de l'Opium... Je crois rêver c'était en 1842, entre les Anglais et Pékin !

Je me souviens d'une vitrine à Yinxiang remplie de robes rouges écarlates. Ma première pensée fut de croire que c'était un sex-shop (Sic), et puis devant l'incongruité de cette pensée non conforme, j'ai demandé à notre guide qui a confirmé que les chinoises se marient en rouge, couleur du bonheur éternel !

À propos du bonheur j'ai vu nombre de couples danser partout, et tout le temps : sur le parvis du Temple du Ciel à Pékin juste avant de payer l'entrée, sur le parvis des grands magasins aux sons tonitruants d'une musique sino-occidentale dont ils raffolent, dans les jardins magnifiques du Palais d'été le long du lac, tandis que d'autres jouent des instruments aux sons un peu nasillards pour nos oreilles et chantent des chants français « vive le vent... » et les enfants - préservés -

Rois, habillés comme des princes et princesses de Walt Disney, sans doute pour tenter de compenser le fait qu'ils seront uniques... en principe. On peut payer pour déroger, fort cher bien sûr, mais en Chine tout s'achète et tout se vend.

Ici les Musées sont innombrables, en marbre, grandiose, de vrais temples du savoir avec des trésors incommensurables de témoignages d'un passé qui rassurent les Chinois : oui pensent-ils « Nous avons fait cela », et c'est un peu comme si les chinois de ce jour s'appropriaient les réalisations de leurs ancêtres ! ▶▶

Beijing (Pékin) - La Cité interdite



Chinois moyen cette histoire est toujours présente, vivante, actrice de son quotidien à laquelle il se réfère pour vous parler et dont il est fier pour agir. Le film que je vous propose aujourd'hui (1) raconte un peu de cette histoire chinoise, faite de grandeurs et de misères qui montrent des coutumes et des postures complètement différentes de celles auxquelles nous sommes habitués en Occident.

Oui, le Chinois personnalise ce mélange de fierté d'être chinois et d'admiration un peu envieuse de ce qu'est et fait l'occident : on ne sait jamais si les compliments sont sincères ? Je me souviendrai toujours

►► SHANGHAI



À Shanghai le Musée est immense, grandiose, riche de collections innombrables... et rempli d'une multitude de petits chinois en quête de je ne sais quelle recherche avec des tablettes informatiques pour rassembler le résultat de leurs travaux dans tous les recoins du musée. Et - Oh miracle! - le musée vous ENCOURAGE à photographier! En France on a une amende pour cela...

Ainsi nous voici au terme de notre voyage, après avoir traversé plus de deux millénaires de l'histoire de la Chine, grâce à un voyage à travers les villes et villages de cet Empire, après avoir vu dans tout le territoire les témoins de ce passé immense et pourtant encore si présent, le futur pourrait bien être aussi dévoilé - ici - en Chine!

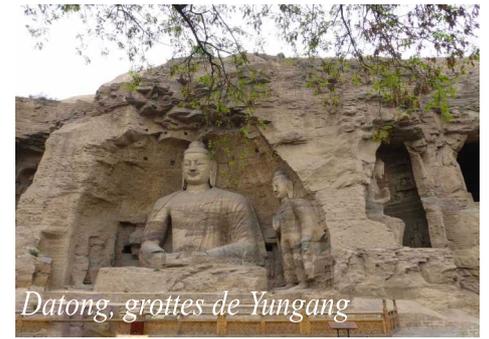
Et voilà que Shanghai nous

absorbe, nous envahit, ses gratte-ciel, ses immenses avenues bondées de voitures où on circule parfois sur sept niveaux sans histoire ni difficulté. Ville qui met le futur au présent car elle n'est pas gênée par son passé pour bâtir infrastructures et cadres de vie. Et ainsi elle avance, elle se dévoile sans honte ni pudeur à nos yeux éblouis au sens propre. Des Tours de plus de 400 mètres, certaines en construction dépasseront même les 600 mètres, chantier sans arrêt comme partout ailleurs en Chine où le matin en partant le Gratte-ciel voisin est à l'étage n et le soir quand nous rentrons il en est à l'étage n+3! Ça bouge en Chine.



Et en même temps - Oh surprise! - des jardins peuplés de chinois en pleine activité sportive ou culturelle et qui s'amuse. Ville subtile et offerte qui a manifestement passé un « deal »

avec l'occident et qui en assure la continuité sous des cieux nouveaux et



changeants, comme si le changement était ce qui la tient en équilibre stable. Shanghai ville géniale et témoin du génie humain de 23 millions d'habitants, est en train de fabriquer La Nouvelle Histoire chinoise... et sans doute du monde. ■



Bernard PERREVE

(1) présentation du film à l'ARTA sud à l'occasion de la galette des rois le 20 janvier 2014.

**Chine : Voici quelques bizarreries étonnantes pour un Européen**

- ◆ Les toilettes collectives sont parfois séparées par un simple petit muret (pratique pour discuter avec son voisin).
- ◆ Très individualistes (égoïstes ?).
- ◆ Les crachats hommes, femmes (vraiment répugnants).
- ◆ La mode des lunettes sans verre (plutôt fun), et du short ultra-court (pas déplaisant...).
- ◆ Quasiment aucune interdiction de fumer (lorsqu'il y en a, c'est pareil !).
- ◆ Les gens qui dansent dans les parcs.
- ◆ Ils boivent de l'eau chaude, thé au jasmin très léger ?
- ◆ Ils mangent toute la journée (Toujours un pot de nouilles qui traîne,) revigorant.
- ◆ Ils marchent en chausson dans la ville.
- ◆ La phobie craintive des Japonais, pourtant admirés.
- ◆ Le monopole de Volkswagen.
- ◆ Des scooters électriques partout dans les villes (dangereux car nous ne les entendions pas)
- ◆ Bâtiments récents, qui sont déjà délabrés ! (Ce n'est pas grave, on reconstruira l'année prochaine).
- ◆ Un nombre hallucinant de constructions et de grues.
- ◆ Une tentative de suicide, toutes les 4 secondes (chut !).
- ◆ Encore 30 millions de personnes vivant dans des grottes (Ils sont loin des grandes villes, ce n'est pas important).
- ◆ L'énorme décalage entre des villes ultramodernes, et des régions rurales très pauvres.
- ◆ Le nombre de policiers et de caméras au m<sup>2</sup> à Pékin !
- ◆ Mêmes frénésies que les occidentaux, que nous déplorons : habiller les chiens, folie du MacDo, toujours le luxe, le dernier modèle Apple, etc.

« GRAND VOYAGE »

2013



du 16 au 23 novembre



C'est un groupe de 43 Artayais du nord, de l'ouest et du sud qui a effectué une croisière exceptionnelle à Chypre et en Israël sur un bateau très confortable « La Belle de l'Adriatique », d'une capacité de 200 passagers.

►► première partie :

CHYPRE

L'île de Chypre est située en mer Méditerranée, plus près des côtes orientales du Liban et de la Syrie que des côtes européennes. Cette île de 9250 km<sup>2</sup> et de 1,2 million d'habitants est divisée en deux entités politiques :

- La « République de Chypre », indépendante depuis 1960, fait partie de la Communauté Européenne et de la zone euro. Elle regroupe la communauté chypriote grecque. La langue officielle est le grec.

- Depuis 1974, la partie nord de l'île, située au-delà de la Ligne verte contrôlée par les troupes de l'ONU, est sous occupation militaire turque et, en 1983, ce territoire s'est autoproclamé « République turque de Chypre du Nord » reconnue uniquement par la Turquie. Ses 260000 habitants sont principalement des chypriotes turcs de souche et des turcs venus d'Anatolie. La langue officielle est le turc.

Chypre a été colonie britannique de 1923 à 1960. Après l'indépendance, la Grande Bretagne a conservé deux bases militaires, territoires

britanniques dans la République de Chypre.

Chypre a une histoire très riche car l'île a toujours constitué un carrefour où s'enracinèrent des éléments artistiques de Mésopotamie, d'Égypte, de Phénicie, de la Grèce et de Rome. Sa situation géographique l'a mis au confluent des grands courants de civilisation.

Après une première nuit passée à bord dans le port de Limassol notre première excursion nous a conduit dans le massif du Troodos, la plus importante chaîne montagneuse de Chypre, au centre de l'île.

KYKKOS

Neuf églises byzantines et un monastère du Troodos, construits par des chypriotes orthodoxes entre le VIII<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle, sont inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO et possèdent de superbes fresques colorées. Nous avons visité deux églises byzantines et le monastère de Kykkos qui est le plus riche et le plus célèbre des monastères, bien que non inscrit à l'UNESCO.



Le monastère de Kykkos

La région est connue depuis très longtemps pour ses mines de Cuivre (le nom de Chypre vient du grec kupros qui signifie cuivre) et devint un grand centre d'art byzantin, églises et

monastères étant construits dans les montagnes, loin des côtes menacées.

PAPHOS

À l'ouest de l'île, la cité de PAPHOS était consacrée dans l'antiquité à la déesse Aphrodite. Deux sites majeurs se trouvent dans le parc archéologique inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO :

- Les tombeaux des Rois, une nécropole souterraine monumentale,

- Près du port, les mosaïques qui comptent parmi les plus belles de la Méditerranée. Découvertes en 1962, elles ont été réalisées entre le II<sup>e</sup> et le V<sup>e</sup> siècle; elles sont d'une exceptionnelle qualité et représentent Aphrodite, la déesse grecque de l'Amour et de la Beauté, Artémis, la déesse de la chasse, Dionisos, le dieu du Vin. Sur le site se trouvent également la maison de Dionisos et celle de Thésée et d'Aion.



Le Labyrinthe à Paphos

Sur le chemin de retour au bateau, visite incontournable d'un atelier de fabrication de loukoums. Le soir spectacle de danses folkloriques chypriotes suivi d'un sirtaki endiablé sous la conduite d'Eléna, danseuse chypriote professionnelle et de Georges, ARTA.

Après une traversée aller retour Limassol-Haïfa en Méditerranée et deux jours passés en Israël, retour à Chypre, au port de Larnaca. ►►



**NICOSIE**

►► Considérée comme l'une des plus vieilles villes au monde, Nicosie est la capitale de Chypre, au cœur de la Méditerranée, entre les trois continents que sont l'Europe, l'Asie et l'Afrique. Riche d'une longue histoire faite de conquêtes et de guerres, la ville a été tour à tour sous contrôle Egyptien, Vénitien, Grec, Byzantin, Turc et Britannique entre autres. Fortement impliquée dans le commerce dans cette partie de la Méditerranée et donc dans les échanges avec les autres peuples, Nicosie a également été le théâtre de passages des Croisés en route vers ou de retour de Jérusalem.



Rue de Nicosie

Depuis l'invasion de 1974, Nicosie est divisée de facto en deux parties nord et sud étant le chef-lieu de la République turque de Chypre du Nord. La partie nord occupée est séparée du

reste de la ville par la « ligne verte », une zone démilitarisée contrôlée par l'Organisation des Nations unies (qui partage également la totalité de l'île entre ces deux États). À Nicosie, cette ligne est matérialisée par l'existence d'un mur, jalonné de plusieurs points de contrôle.

Nicosie est un centre culturel très riche; en particulier la visite du très intéressant musée d'Art Byzantin permet de découvrir, entre autres, de très belles œuvres datant de l'époque néolithique. Le tour de ville nous a ensuite conduits vers la « ligne verte » pour le passage de la frontière vers la République turque de Chypre du Nord et Kyrénia.



Musée de Nicosie - Femmes dansantes



Le Port pittoresque de Kyrénia

**KYRENIA**

Située à 65 km des côtes turques, Kyrénia, principale station balnéaire du nord de Chypre, possède un port très pittoresque près du château Vénitien. Sur les hauteurs de la ville se trouve la magnifique abbaye gothique de la paix « Bellapais » construite au XII° siècle par la maison de Lusignan (dynastie noble poitevine originaire du Limousin, attestée depuis le Xe siècle et qui a donné des comtes de la Marche, comtes d'Angoulême, rois de Jérusalem puis de Chypre et d'Arménie).

**KOURION ET KOLOSSI**

Kourion est l'un des sites archéologiques les plus impressionnants de Chypre. Son théâtre gréco-romain,



Le Théâtre de Kourion

construit au II° siècle avant J.C. et agrandi au II° siècle de notre ère, offre une vue superbe sur la baie d'Episkopi. Très près se trouve le château de Kolossi, bel exemple d'archi-



Le Château de Kolossi

tecture militaire datant du XIII° siècle qui abrita la grande commanderie des chevaliers de Saint Jean, puis les Templiers. Ici naquit le vin de Commanderie.

**SAVEURS CHYPRIOTES**

Dernière journée à Chypre avant le retour en France. Nous avons visité Limassol, deuxième ville de Chypre, une ferme aux ânes, la plus grande d'Europe et goûté aux produits locaux : oranges, huile d'olive,...



La ferme aux ânes

Le soir dîner de gala où nous avons fêté dignement l'anniversaire de notre camarade Georges Dorion. Demain retour en France après un voyage à Chypre et en Israël riche en découvertes et en contacts entre Artayais. ■

Bernard GLESS

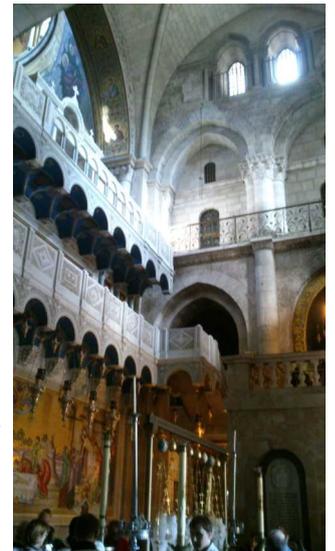


Saveurs chypriotes : Le marché aux fruits séchés

(se dit "erotica" en chypriote...)

►► *seconde partie du voyage :***ESCALE EN***Mardi 19 novembre 2013, nous nous réveillons dans le port d'Haïfa, après une nuit...*

**I**l fait très beau temps en Terre Sainte. Après des formalités de police et douane vite expédiées, nous prenons le car pour Jérusalem, accompagnés de notre guide israélien. Nous quittons la ville d'Haïfa surmontée du Mont Carmel, par la plaine verdoyante du Sharon et la vallée de l'Ayalon là où Josué d'après la Bible, ordonna au soleil d'arrêter sa course pour lui laisser le temps de terminer une bataille.

*L'église de toutes les Nations**Le Saint Sépulcre***JÉRUSALEM**

Dans une circulation intense, nous atteignons Jérusalem vers 9h30. Nous faisons une halte au Mont des Oliviers.

*Le jardin des oliviers*

Nous repartons en car pour le Mont Sion, d'après la tradition chrétienne, Jésus y prit son dernier repas avec ses Apôtres (la Cène) puis nous repartons à pied au Saint Sépulcre. Le Sanctuaire est envahi par la foule. La Basilique abrite le lieu de la crucifixion de Jésus ainsi que le tombeau où fut déposé son corps. Nous repartons par la Via

Dolorosa à travers les souks jusqu'au Mur des Lamentations, vestiges du Temple d'Hérode Le Grand, le lieu le plus sacré pour les Juifs

*Le Mur des Lamentations*

La vue est splendide sur la vallée du Cédron et les murailles de la vieille ville. Nous continuons notre visite par l'Église de toutes les Nations et les jardins de Gethsémani, là où Jésus (d'après le Nouveau Testament) fut arrêté.

## TERRE SAINTE

*de navigation agitée, heureusement que l'Artayais tient bien la mer.*

*Vue panoramique de Jérusalem*



### BETHLÉEM

Nous repartons en car pour Bethléem où nous déjeunons dans un restaurant palestinien. L'après-midi, nous visitons l'Église de la Nativité. Nous rencontrons énormément de pèlerins, des Africains dans la rue, des



*L'Église de la Nativité*

Russes faisant la queue pour descendre dans la grotte orthodoxe de la naissance de Jésus. Nous autres suivons notre guide dans « une grotte plus catholique » dit-il et saluons en passant la statue de Saint Jérôme qui a traduit la Bible en latin (la Vulgate). Enfin à la nuit tombante nous reprenons notre car pour rentrer par des autoroutes embouteillées dans le calme de notre bateau.

### En GALILÉE

Mercredi 20 novembre 2013, nous partons pour la Galilée avec notre guide, toujours de bonne heure et bonne humeur.

### NAZARETH

Nous voici à Nazareth. Nous visitons la Basilique de l'Annonciation consacrée par le pape Paul VI en 1964. C'est l'endroit de « l'Annonce faite à

Marie » par l'archange Gabriel. Cette grande ville se trouve au cœur d'une vallée où Jésus passa son enfance auprès de Joseph et Marie.



*La Basilique de l'Annonciation*

### CANAAN

Nous partons pour Canaan, ville toute proche, où Jésus accomplit son premier miracle en transformant l'eau en vin au cours d'un repas de noces. A cette occasion notre guide nous organise une dégustation de vin du pays. Nous repartons en car en direction du Jourdain. Nous apercevons au loin le Mont des Béatitudes et le lac de Tibériade. Nous arrivons au bord du fleuve dans lequel Jésus fut baptisé par Saint Jean



*Dégustation du vin de Canaan*



*Le lac de Tibériade*

Baptiste. Dès sortis du car les Artayais se précipitent dans l'eau du Jourdain



*Le Jourdain*

remplie de poissons pour y tremper prudemment leurs mains ou leurs pieds. Puis nous retournons rapidement au bateau pour le départ pour Chypre. Ainsi se termine notre périple en Israël. ■



Yves QUÉRÉ

## CASTAGNADO

*Une tradition bien sympathique de l'ARTA sud*

*L'ARTA Sud a proposé en novembre, une castagnade (castagnado) comme il y a 2 ans.*



*... Il est évident que les ramasseurs de châtaignes se nourrissaient sur place avec les châtaignes qui grillaient dans le feu des feuilles, ou des branches mortes au cours de leur journée de travail ....*

**E**n fait, l'origine de cette tradition de déguster des châtaignes grillées n'est pas très ancienne. Il est évident que les ramasseurs de châtaignes se nourrissaient sur place avec les châtaignes qui grillaient dans le feu des feuilles, ou des branches mortes au cours de leur journée de travail. Ces repas frugaux ne s'apparentaient pas aux castagnado festives que nous connaissons aujourd'hui.

La castagnado, accompagnée de vin rosé, ou de vin chaud, en famille ou entre amis remonte après la guerre de 39-45.

Elle était souvent réalisée à l'aide de poêle percée (sartan castaniéro) sur un feu de bois, bien sûr.

La musique et les danses mettaient de l'ambiance à la fête.

Si l'on remonte dans le temps, au 19<sup>ème</sup> siècle et au début du 20<sup>ème</sup>, les agriculteurs, du canton Annot (grès d'Annot, le châtaignier ne supporte pas le calcaire) à la fin de la récolte,

avant les premières neiges, «rate-laient» avec «lou rastel» les feuilles et les bogues contenant encore des châtaignes, pour en faire un gros tas «un mouloun». Jusqu'au début avril,



*Les châtaigniers du canton et de Braux en particulier, ont entre 300 et 400 ans.*

pour la famille, les enfant allaient piocher le tas sous la neige et rapporter à la maison «l'oustaou» les précieuses châtaignes qui, bouillies, faisaient les délices des soirées d'hiver.

Les châtaigniers du canton et de Braux en particulier, ont entre 300 et 400 ans.

Dans les Annales des Basses Alpes de 1840, on cite le plus vieux châtaignier d'Europe, en Sicile, sur les pentes de l'Etna, il mesurait 52 m de circonférence. Il est mort, aujourd'hui, après avoir vécu près de 4000 ans. Dans ces Annales, on cite également «lou gros castagnié de Braou» le châtaignier colossal de Braux. Dans cet article, l'auteur, parle «de la beauté de ce terroir qui contraste de manière frappante avec la triste tournure de ses sales et presque sauvages habitants».

C'étaient en 1840. Mr Du Villard riche propriétaire de Castellane a vérifié lui-même les dires des gens qui avaient vu cet arbre. Il l'avait mesuré, sa circonférence était de 18 de ses grands pas, (la taille de Mr Du Villard excédait cinq pieds dix pouces, et la longueur de ses jambes était en proportion). L'auteur de l'article a mesuré lui-même la circonférence de ce châtaignier en une mesure plus compréhensible pour nous et il a relevé 18 m. C'est beaucoup moins que le sicilien mais ce n'est déjà pas mal.

Les textes écrits font remonter la plantation des châtaigniers au 16<sup>ème</sup> siècle, mais il existe un mausolée romain à Argenton, commune de Fugeret, canton d'Annot, les romains consommaient les châtaignes qu'ils appelaient « glands de Zeus »; on peut penser que les châtaigniers étaient présents sur le canton à l'époque romaine.

Je profite de cet article sur les châtaignes pour répondre à la question qui revient à chaque castagnado. Quelle différence entre la châtaigne et le marron ? Le marron, fruit du marronnier n'est pas comestible. L'appellation

« marron » est erronée, c'est une dénomination commerciale qui désigne des variétés de châtaigniers sélectionnés par greffage, et qui produisent des fruits, châtaignes, qui auraient moins de 10% de peau fine (tan) intermédiaire.

Lorsque l'on réalise des « marrons glacés » on trie les châtaignes et on ne retient que les plus grosses, d'où la confusion, les marrons ce sont les grosses châtaignes ! Non, on peut avoir des châtaignes moyennes ou petites qui rentrent dans la catégorie « marron » parce qu'elles ont moins de 10% de peau intermédiaire.



*les romains consommaient les châtaignes qu'ils appelaient « glands de Zeus »*



crème de châtaignes, pour éviter toutes polémiques ! ■

*A la prochaine castagnado !*



André GRAC

C'est pour cette raison que la crème des « grès d'Annot » s'appelle

## LA GALETTE DES ROIS, DE L'ARTA SUD

*Plus de 90 personnes sont venues ce 20 janvier, à Pertuis,*

PERREVE nous a présenté un brillant reportage basé sur un film vidéo, admirablement monté et commenté sur son dernier voyage intitulé "La CHINE en 2013, entre traditions et modernités, dans l'empire du milieu". Vous pouvez lire son article spécialement rédigé pour notre journal.

futures animations proposées :

Le Mercredi 12 Février : Présentation des activités d'AREVA TA, à l'établissement d'AIX.

Le Vendredi 21 Mars : Sur les pas de Jean GIONO, à Manosque.

Le Mardi 8 Avril : Repas dansant à VILLELAURE (84).



échanger leurs Vœux autour des gâteaux des rois. Ces gâteaux se présentent sous la forme de couronnes Provençales briochées avec fruits confits et de galettes à la frangipane.

À cette occasion, Bernard

Cette première réunion de 2014 a été l'occasion pour de nouveaux membres de l'ARTA de reprendre contact avec les anciens retraités. Ils ont partagé le plaisir que nous avons tous, à nous retrouver et à préparer les

Du Mardi 20 au 23 Mai : J'irai revoir ma Normandie, dans la région de Cherbourg. ■

Bertrand EDON



## LES RIGOLES DU PLATEAU DE SA-CLAY ET LES FONTAINES DE VERSAILLES

Dès 1663 les fontaines du Roi Soleil ont besoin d'eau, de beaucoup d'eau. Oui, mais il n'y a pas de rivière à Versailles ! Pas de problème, il suffit d'aller prendre l'eau où elle est ! Et où est-elle ? Un peu partout autour de Versailles, et c'est là qu'intervient notre Plateau de Saclay. Le projet de Thomas Gobert (1630-1708), intendant des Bâti-ments du Roi, consiste à canaliser l'eau du Plateau de Saclay par un réseau de « rigoles », à créer des étangs pour la stocker, et à construire des aqueducs pour la conduire jusqu'aux fontaines. Gobert crée d'abord ses outils, principalement un niveau dont la précision permet de respecter la pente nécessaire à l'écoulement de l'eau par gravité, un exploit technique car il n'y a que 3,25 m de dénivelé sur les 20 km qui séparent les étangs de

Saclay et Versailles. Ensuite on occupe sainement l'armée désœuvrée en temps de paix : jusqu'à 3 000 hommes travaillent aux terrassements, et dès 1683 l'eau du Plateau de Saclay peut jaillir des fontaines ! Et voilà !

Et maintenant ?

Outre sa participation à la magnifi-

la Bièvre sous-jacentes contre les inondations. Il a alimenté les fontaines de Versailles jusque vers 1950. Puis l'explosion des routes et ronds-points accompagnant celle de l'urbanisation de la région l'ont déconstruit sévèrement, dans l'inconscience la plus totale. Et alors ? Côté drainage, nous revenons lentement à l'état pré-Louisquatorzien avec marécages et inondations, comme celles de la Mérantaise en 2007...

Heureusement différents projets de 2001 et 2012 donnent de l'espoir pour la réhabilitation de ce réseau.

Pour en savoir plus : Association des étangs et rigoles du Plateau de Saclay (ADER), BP 37 91430.

Site : [www.colos.info](http://www.colos.info).

Article extrait de la revue : Passerelles de l'Yvette n° 57 - Décembre 2013 - Janvier 2014. ■



La rigole en cours de réaménagement, dans le centre de Châteaufort

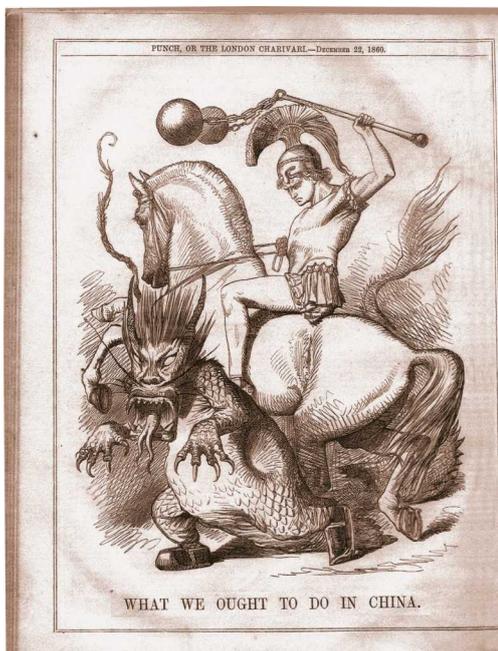
cence de Louis XIV, ce réseau de drainage a entraîné la transformation du marécage qu'était le Plateau de Saclay en une très bonne terre agricole, et la protection des vallées de l'Yvette et de



Jimmy DANEZ

## POUR CONTINUER À PARLER DE LA CHINE...

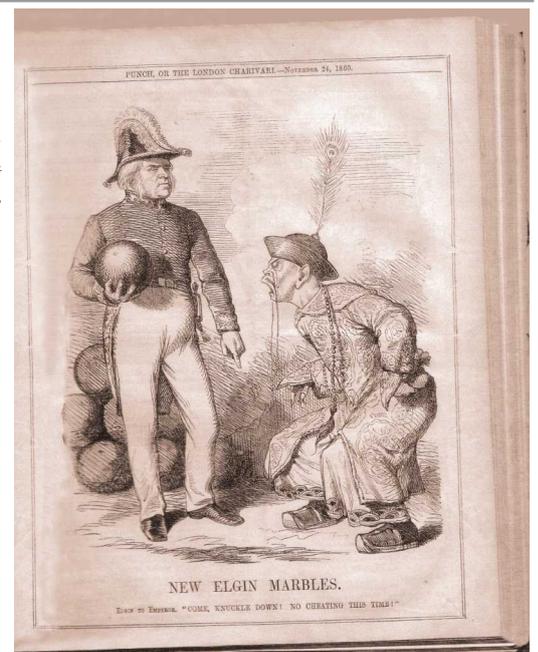
Voici deux caricatures des relations de l'Europe avec la Chine en 1860.



Le sujet de ces caricatures d'époque 1860, est visiblement celui de la Chine écrasée par l'Occident.

Depuis la roue a tourné...

L'avenir sera intéressant, espérons qu'il ne deviendra pas inquiétant.



Gilles AUBERT



Ces dessins sont tirés de la revue satirique anglaise "Punch".

**HUMOUR** ■ ■ ■

*Dans notre ARTAYAIS on ne peut pas résister à montrer notre collection d'histoires de marins !*



*- Ça c'est "l'invisible", que j'ai longtemps commandé par personne interposée...*



*- Oh ! non, allez !... ce n'est pas le temps où il commandait un cuirassé qu'il regrette !...*

Michel MANDON



*Que de magnifiques soirées du côté de Chypre à bord de "La belle adriatique" !*

*En particulier la soirée du Commandant fut somptueuse. Ce soir là, il en a fait tourner des têtes...*

*Reconnaissez-vous notre charmante passagère ?*

Un Paparazzi admirateur



**UNE EQUIPE EN PLEIN TRAVAIL !!!**

Le Comité Directeur constitué des 12 membres Nord et Sud s'est réuni le 17 décembre 2013 à Cada-rache pour une séance de travail avec un ordre du jour particulièrement copieux comme vous pouvez le constater sur ces photos.

En vérité, ce fût une séance de travail très sérieuse sur l'organisation 2014 de notre association, avec une équipe chaleureuse de bénévoles qui ne se prend pas pour autant au sérieux. Comme vous le savez, ce



comité constitué d'un bureau Nord et d'un bureau Sud, chacun de 6 élus, se réunit localement deux fois par mois tout au long de l'année pour traiter des activités de notre association.

Il faut croire que ces réunions sont intéressantes, conviviales et

productives puisque régulièrement, aussi bien dans le Nord que dans le Sud, trois à quatre membres supplémentaires nous font la gentillesse de participer à nos débats. ■

**Qu'on se le dise!**

La Rédaction



# ISON

## Une invitée surprise à la croisière de l'ARTA !

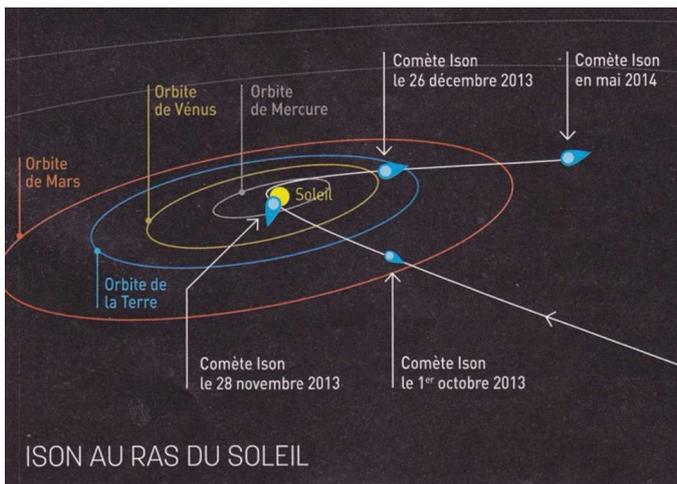
**I**SON s'annonce comme la comète du siècle. Intacte depuis 4,5 milliards d'années, elle vient enfin de s'approcher du Soleil et de le contourner comme rarement une comète de ce type ne l'avait fait !

Durant la magnifique croisière organisée par Voyage-Voyage vers Chypre et Israël, nous étions sur un superbe bateau très confortable avec un équipage au top, des repas excellents, des animations pendant lesquelles on ne s'ennuie jamais, et bien sûr des cabines très confortables.

Nous avions la possibilité d'aller flâner sur le pont principal et le soir quelques mordus d'astronomie pouvaient observer un ciel magnifique. C'est ainsi que j'ai essayé de voir la comète ISON. Au début ce fut un peu difficile étant donné que ce pont était assez bien éclairé ! Il me fallait me cacher des lumières ambiantes pour arriver à apercevoir ISON et la queue de la comète !

Mais à force de persévérance, j'ai réussi à entrevoir la fameuse comète ou plus exactement la queue de la comète.

J'étais content mais je ne m'at-



D'où viennent les comètes ?

La comète ISON vient d'un réservoir très éloigné que les astronomes appellent le Nuage d'Oort. Pourquoi un nuage ? C'est parce qu'il s'agit d'un immense halo occupé par des millions de comètes, similaires à ISON. Situé entre 10 000 et 30 000 unités astronomiques (UA) du Soleil, ce nuage enveloppe telle une bulle, le système Solaire tout entier ! Je rappelle que l'UA correspond à la distance moyenne de la Terre au Soleil soit 150 millions de kms. ■

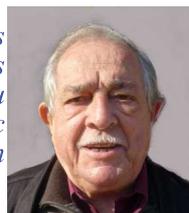


Paul DILLY

tendais pas à ce que, rentré en France, la comète qui devait contourner le Soleil, se ferait bouffer par lui. Hé oui, elle est passée trop près du Soleil qui en a profité ! Il l'a complètement déchiquetée !! Voici ce qu'avaient prévu les astronomes ...

### Merci JEAN-CHARLES

*Nouvelle année et nouvelle présidence pour l'ARTA, nous en profitons pour remercier chaleureusement Jean-Charles PAPILLON pour son dévouement. Nous sommes sensibles au fait qu'il veuille bien continuer à assurer le relationnel avec AREVA-TA. Nous souhaitons bonne présidence à Jean LECOQ BERNARD qui reprend le témoin.*



*Nous en profitons pour rappeler l'historique des présidents de l'ARTA. Présidence qui est assurée alternativement pendant 4 ans par le sud et le nord.*

- Nicolas GAUDITZ (sud) de 1990 à 1993
- Raymond CAPDEVIELLE (nord) de 1994 à 1997
- Aimé ZEROUKI (sud) de 1998 à 2001
- Jean-Charles PAPILLON (nord) 2002 à 2005
- Jean LECOQ BERNARD (sud) de 2006 à 2009
- Jean-Charles PAPILLON (nord) de 2010 à 2013
- Jean LECOQ BERNARD (sud) depuis janvier 2014

La Rédaction

### Merci Monsieur BAZIRE

*Le 17 décembre 2013, B. BAZIRE, Président d'AREVA TA, a reçu les Artayais à l'hôtel Mercure des Ulis pour leur présenter les principaux événements survenus en 2013, en particulier la volonté de la Direction de recentrer les activités de la société sur le cœur de son métier. Après une présentation très intéressante nous avons été conviés à un cocktail, ce qui a permis à chacun d'échanger quelques idées et de conforter les relations qui durent depuis 1992 entre AREVA TA et l'ARTA. Nous le remercions pour ce moment fort convivial ainsi que Marie DUFOUR et Corinne MONTAIS qui l'accompagnaient.*

La Rédaction

*La rédaction de notre journal L'ARTAYAIS remercie pour sa coopération à la sortie de ce numéro, le comité de lecture : Yvette ALBERT, Jean-Charles PAPILLON, Gilles AUBERT et Paul DILLY pour l'ARTA Nord, Monique LACURIAL, Bernard GLESS, Jean LECOQ BERNARD pour le l'ARTA Sud.*